

Terminología

Identificación

Queridos amigos:

Siguiendo mi costumbre, empiezo esta sección con la definición que da el DRAE del término elegido: Identificación, “acción y efecto de hacer que dos o más cosas en realidad distintas aparezcan y se consideren como una misma”. Parece pues que esta palabra hace de enlace entre las dos cosas que queremos considerar una misma.

La afirmación anterior es válida en el ámbito de la Automática en el que identificación suele emparejarse con alguna otra palabra, identificación de sistemas, identificación de procesos, etc. como muestra la lista final. Además cualquiera de esas expresiones lleva siempre implícito el concepto de modelo.

También como otras veces, me he valido del buscador GOOGLE para encajar el significado de identificación en el campo de la Automática. Con gusto y sorpresa vi que el primer resultado que apareció para la expresión “identificación de parámetros” hace referencia al programa de la asignatura del mismo título que impartía un miembro muy activo de nuestra comunidad fallecido el año 2008, El Profesor Eligio Amthauer, Catedrático de la Universidad de Concepción en Chile, que algunos de nosotros conocimos y estimamos mucho, por lo que yo quiero recordarlo aquí, aprovechando la oportunidad que me brinda esta sección.

Transcribo pues su definición: La identificación de parámetros es la determinación de los parámetros de un modelo asociado a un sistema a partir de variables medibles o calculables de un proceso asociado al mismo sistema.

Según esta definición solo tiene sentido hablar de identificación de parámetros si existe un proceso o un sistema asociado al modelo cuyos parámetros queremos determinar. Por ejemplo la simple toma de medidas de un objeto, no se puede considerar como una identificación de parámetros, si no es abusando del lenguaje.

Otra reflexión que a mí me parece pertinente es que muchas veces consideramos análogas las expresiones identificación de sistemas e identificación de procesos y las empleamos indistintamente; yo encuentro alguna diferencia, utilizaría la primera para referirme a un procedimiento de identificación estático y la segunda para un procedimiento dinámico, que también podríamos expresar como identificación de sistemas dinámicos.

A continuación propongo una traducción al español de las expresiones clave de las listas de IFAC, IEEE y ACM en las que aparece la palabra identificación y algunos derivados, siguiendo las mismas convenciones del número anterior. Tomo la lista de la IFAC como referencia ordenada en inglés alfabéticamente y distingo con (IEEE) las claves que aparecen también en la lista del IEEE. Identificación no aparece en la lista del ACM, pero sí aparece en la lista de la AMS. Las palabras clave que no aparecen en la lista de IFAC las distingo con un asterisco (*). En este caso no he encontrado expresiones de traducción dudosa, ni me parece que valga la pena distinguir expresiones en las que la palabra identificación es o no es el objeto principal, pero recordad que podéis cuestionar mi criterio. ¿Alguien se anima?

Claves en las que aparece la palabra identificación

1. Bad data identification	Identificación de datos malos
2. Close loop identification	Identificación en lazo cerrado
3. Fault identification	Identificación de fallos
4. Fingerprint identification* (IEEE)	Identificación de huellas dactilares
5. Identifiability	Capacidad de identificación
6. Identification* (IEEE)	Identificación
7. Identification algorithms	Algoritmos de identificación
8. Identification of persons* (IEEE)	Identificación de personas

9.	Identifiers	Identificadores
10.	Least-squared identification	Identificación por mínimos cuadrados
11.	Non-parametric identification	Identificación no paramétrica
12.	Output error identification	Identificación de errores de salida
13.	Parameter estimation* (IEEE)	Estimación de parámetros
14.	Parameter identification (IEEE)	Identificación de parámetros
15.	Pattern identification	Identificación de patrones
16.	Phase system identification	Identificación de sistemas de fase
17.	Power system identification* (IEEE)	Identificación de sistemas de potencia
18.	Process identification	Identificación de procesos
19.	Road vehicle identification* (IEEE)	Identificación de vehículos de carretera
20.	System identification (IEEE), AMS	Identificación de sistemas

Hasta el próximo número

Teresa de Pedro
Investigadora Científica
Instituto de Automática Industrial, Agencia Estatal CSIC
tere@iai.csic.es